

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

114

PUERTO VILELA

Maestro MARÍA E. MIRANDA

Escuela N° 69

Fojas 104

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES

Folk-lore
Argentina

1er Grado "C"



1000-1000
Argentina
C. J. J. J.

2

Adivinanzas.



María Esther Miranda
Escuela Infantil Nuxta
Nº 69

Puerto Lilela
Chaco.

El galán está sentado
La dama en sus rodillas
En la parte mas hermosa
El galán le hace cosquillas

(La quitana)



Cuatro botellas destapadas
boca abajo y que no derramen
lo que tienen dentro

(las tilas de la casa)



Lin per estrella ni pol en medis del
cielo estorj

(La letra E)



Sombrero sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Esto no lo adivinarás
Ni de aquí al otro año

(El panal de miel)



El que lo hace lo vende
El que lo compra no lo usa
Y el que lo usa no lo ve

(el cajón de difuntos)



3

7

8

En los banquetes no falta
en los comberos tampoco

(la copa)



Suela y no tiene alas
silba y no tiene boca

(el viento)



10

Pere anda y gil camina
¿Quién es que anda y camina?

(perujil)



Mei madre tiene un pocito
que cada vez que cose lo tapa
(el dedal)



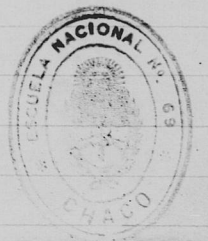
Mi padre tiene una plata
Que no se puede contar
Mi madre tiene una sábana
Que no se puede doblar
Mi hermana tiene un espejo
Que no se puede mirar

(la plata: las estrellas; la sábana:
el cielo; el espejo: el sol)



Cantos

Populares



María Esther Mainanda
 Escuela Infantil Mixta
 N.º 69

Puerto Silela
 Chaco

De mis Pagos

I

Tengo en mi pago chinias queridas
 En esas sierras que veis allá
 Un rancho hermoso, donde yo vivo
 Todo cubierto por arazá

II

Entre el follaje que el techo cubre
 Tienen sus nidos pájaros mil
 Que con sus cantos que con sus trinos
 Entre placeres me hacen dormir



Y además tengo para recreo
Llanos y montes para cazar
Y arroyuelo que mauro corre
Que es un tesoro para pescar.

15

III

En esas noches de primavera
Estando bajo de un ombú
Sin más luces que me iluminen
Que las miradas que me das tú
Sin más testigos que las estrellas
Sin más amparo que el mismo Dios
Quiero decirte china querida
Que ese es el rancho para los dos

IV

Muy de mañana cuando la aurora
Empieza el día a despuntar



Los pajarillos con sus gorjeos
Los buenos días te van a dar
Al medio día cuando en el campo
No se percibe ningún rumor
Vivás debajo de la enramada
Cantar sus gracias al picaflor

II

Al caer la tarde cuando el crepúsculo
Ejerce su manto crepuscular
Vivás los trinos de las torcazas
Que sus gritos van a buscar

Fin



Cultos Americanos I

Soy el criollo americano
 De este pedazo de cielo
 Soy el hijo de este suelo
 Soy el alegre paisano
 De alma noble y corazón
 Que paseando en redomón
 Echado pa atrás y muy ancho
 Vivo feliz en mi rancho
 Hecho de paja y terroñ

II

Soy el de cara tostada
 Que haciendo sonar el barto
 Soy acariciando el parto



y pasando la cañada,
Soy el de fuerte mirada,
Soy duro para morir
El condenado a vivir
Entre saucos y lotera
Soy el gaucho que no llora
Pero que sabe sentir

II

Soy de risueño cantar
Que a la música escuchando
Soy con sonrisa cantando
Lo más lindo y lo mejor
Soy también el payador
Del lastimero cielito
Que al compás de un estilito
En horas negras con calma



Saca una pena del alma
y la tira al infinito

19

III

Soy el táitá que retruca
Generoso y altanero
El que saluda al pampero
Con el sombrero en la cruz
El que peleando se educa
Y aprende a golpe y revés
El perseguido del juez
Es destinado a esta tierra
El que es primero en la guerra
La ser el último después.

Fin



¡Ay que triste
es la Pobreza!

20

Si el pobre toma una copa
Para el rico es bonachera
El hijo tan solo impera
En la vida con torpeza
Los ricos toman en grande
Pero son mejor mirados
Los pobres son maltratados
¡Ay que triste es la pobreza!

II

El rico viste de frac
Y de galera de copa
El pobre una triste ropa



sin mucha delicadeza
El rico come muy bien
Pero el pobre come mal
Exclamando muy triunfal
¡Ay qué triste es la pobreza!

III

Pero el pobre con ser pobre
Tiene dignidad tal vez
Careciendo de honradez
El que vive en la riqueza
Tal vez que mas adelante
A fe que me llamo Biano
Todo pobre honrado y franco
Hará triunfar la pobreza

Fin



Recuerdos

I

Pobre Guillermo Aguilar
Amigo del alma mía,
Ese mató la policía
Dejando triste tu hogar
Abriendo de par en par
Las puertas del desamparo
Echando solo el reparo
De un alma caritativa
Que con la fe siempre activa
Les guía siendo faro

II

Yo que conocí tu nombre



Honrado, fiel y sincero,
Con virtud de caballero
Y la honradez de un buen hombre
Aunque mi alma se asombre
De lo que ha dicho "La Prensa"
Salgo en tu propia defensa
Desmintiendo su falsis
Y igual que Echenagusis
Confirma grande y estura

Fue tan contrario tu muerte
Porhe mártir idolatrado
Que el destino te ha llevado
Al abismo de la muerte
Donde está tu cuerpo muerto
Y carecomida tu faz.



¡Ah! vida, vida fugaz
Que se extingue vaporosa
Como fragancia de rosa
¡Guillermo, descansa en paz!

Fin



CanCIONES

Y
Infantiles



María Esther Miranda
Escuela Infantil Mixta
Nº: 69

Puerto Tulela
Chaco

La muñequita
Yo tenía una muñequita
Con camisa y camison
Le saqué a pasear
Y la pobre se enfermó
Le puse en su cunita
Y se me murió
Sino el coche fúnebre
Y se la llevó
Pobre muñequita
De mi corazón.



27

Duermete mi niño
que tengo que hacer
lavar tus pañales
y sentarme a coser



28

Este lindo niño
Ya quiere dormir
Hagale la cuna
Con rosa y jazmín



Este lindo niño
ya quiere dormir
y el pícaro sueño
no quiere venir



30

Duérmete ángel mío
Duérmete sin llorar
Que junto a tu cuna
Todos vamos ya



Una niña bonita
Que del cielo bajó
Con el pelo tupidito
Y en la mano una flor;
De la flor una rosa
De la rosa un clavel
Es un ángel del cielo
Que se llama Trabel.



Margarita levántate
De la cama valerosa
Eus cabellos estendidos
Mas hermosos que una rosa
Clavad la vista en el cielo
Lo verás al niño Jesús
Vestidito de raso blanco
Y luego morir en la cruz



Versos Populares
(Relaciones)



34

3
María Esther Miranda
Escuela Infantil Mixta
Nº 69

Puerto Velilla
Chaco

Ayer pasé por tu casa
Me tiraste con un limón
El limón cayó al suelo
Y el jugo en mi corazón



Ayer pasé por tu casa
Me traste con una rosa
No pierdo las esperanzas
De ser tu querida esposa

Las flores que yo cultivo
Son flores del pensamiento
Con ellas te he de escribir
Estrella del firmamento



En el cielo las estrellas
Forman un cuadro imperial
Nai corazón por el tuyo
Y el tuyo no se por cual.



7

38

Cielo, cielo, cielito
Cielito de mi corazón
Por ti está pensando siempre
Mi huérfano corazón



Las estrellas del cielo
Son ciento doce
Y con las dos de tu cara
Forman las ciento catorce



Ante noche soñé con vos
Anoche volví a soñar
Cyo no se lo que tú tienes
Que no te puedo olvidar



Prestame un pañuelito
Puesto que tú tienes dos
Para secar esta lágrima
Que estoy echando por vos



Yo por vos y vos por otro
Andamos los dos perdidos
Yo por vos siendo la vida
y vos por otro el sentido



Ayupí un curo ari
Che pejú los cuatro vientos
Hermanita de mi vida
Ude rezhé che pensamiento



La guitarra tiene boca
Tiene oídos y sabe hablar
Lo único que le falta
Son los ojos para llorar



Cuando agarró la guitarra
No puedo estar sin cantar
Ayúdame las seis cuerdas
Y los diez dedos a tocar .



Mei zapatito me aprieta
Las medias me dan calor
El amor que yo te tuve
Estrujó mi corazón



Hermosa niña
Llena de amor
¿Quién te dio tus colores?
Una bella flor.



Eres vos agarré la pluma
Eres vos agarré el papel
Al tiempo de escribir tu nombre
Eres vos me desmayé



Digame Ud señorita
Que Ud comprende de pluma
Cómo se define un pleito
Que dos andan por una
¿Cómo quiere que una luz
Alumbre dos aposentos
¿Como quiere que yo quiera
Dos corazones a un tiempo?



50

Bajo de mi almohada
Tengo una cinta rosada
Si por mí pierdes la vida
A mí no me importa nada



La naranja nació verde
El tiempo la maduró
Si tú dices que me quieres
Mucho más te quiero yo



Si querés saber mi nombre
Pasa a mi jardín
Mi nombre está escrito,
En una hoja de jazmín



Entré en un jardín florido
A recoger todas las flores
Mas no encontré de tu fragancia
Ni quien te iguale en colores



3

54

En pelito tan crespito
Tan bien enaraculado
Y cada caracolito
No se deja desesperado



Éiró en papel al agua
Que vaya a lo profundo
No pienses querer a otro
Mientras yo esté en el mundo



Ya viene saliendo el sol
Con tres varillas de plata
En sus ojos me dan pena
En cincuenta me mata



57

Ya viene saliendo el sol
y el lucero lo acompaña
¡Qué triste que queda el hombre
cuando la mujer lo engaña!



58

Refranes



59

María Esther Miranda
Escuela Infantil Mixta
N° 69

Puerto Pilela
Chaco

• Buscar tres pios al gato



3

60

La mentira tiene la pata corta



61

Chanchos limpios no engorda



62

Chanchos embarados quise embarrar



63

4 Se dice el milagro pero no el canto



64

El hábito no hace al monje



65

Donde hay humo hay fuego



3

66

Lo que no mata engorda



El que no llora no mama



3-

68

Huir a tiempo no es cobardía



69

C
Hombre prevenido vale por cien



3-

3

70

“ Hombre prevenido nunca es vencido



Todo lo que brilla no es oro

3

1

72

El govo cambia el pelo pero no las costumbres



Pobre y delicado, gente con hambre



3

74

⤿
Mas vale tarde que nunca



No hay mal que por bien no venga



3

75

76

Quien [☾] muchos abarca poses apruta



Más vale tener un pájaro en la mano que cien
volando

3

77

78

Quien quiere paga; quien no quiere mande



El hijo de tigre manchado ha de ser



3

80

Para abías como el congreso



81

Quien ríe en viernes, domingo llora



3

1

82

Cambien la vaca negra, leche blanca da



El gallo que no canta tiene algo en la garganta



83

84

El que mal anda, mal acaba



Un ladrón roba a otro y tiene cien días de
perdón



86

Cuando no hay pan tortas son buenas



87

A buen hambre no hay pan duro



3

88

C
Dios da bizcochos al que no tiene dientes



Lengua Guaranítica
(Verbos)



María Esther Moranda
 Escuela Infantil Mixta
 N° 69

Puerto Tilela
 Chaco

Güerés = tener
 Güerú = traer
 Haijú = amar
 Güichaca = mostrar
 Ygtá = nadar
 Mai = mirar
 Ohú = venir
 Piayeré = repugnar
 Pucá = reír
 Gupí = cubrir
 Mochá = imaginar



Quití = cortar
Mopí = romper
Tandú = oír
Tensó = dormir
Tomí = esconder
Sapucá = quitar
Ayapó = hacer
Yeré = coher
Mboé = enseñar
Cutú = hincar



3

92

Frases Guaraníticas



93

María Esther Noranda
Escuela Infantil Noista
Nº 69

Puerto Tילה
Chaco

Oré ro mbahapó hiá pende, pe ñeraro = Nosotros
trabajamos y ustedes pelean



3

3

94

os
Vde reháiñú chupé = Vd quiere a el



95

Che hié upéa = Yo digo eso



3

96

Háe cura ogiercos nde penda = Ellos tienen su
montado



Ore rogienshê pe ñaná: Nosotros sacamos ese
yuyo



3-

97

98

ese

che reundiq sí euerá - ma = Mbi - madre ya está sana



Ndi catui a casu = No puedo comer



3.

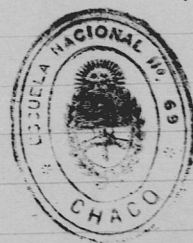
100

Ore romboviriq hã pendi pe mondoro = Nostros
cosenos y ustedes rompen



101

Curanderismo



102

María Esther Miranda
Escuela Infantil Mixta
Nº 69

Puerto Silela
Chaco

Una persona que tenga lombrices se librará
de ellas llevando al cuello un collar de ajos



Quando una persona sufre de dolor de muelas se toma un papo vivo y el vientre de este animal se arrima a la cara, del lado que está la muela



Cuando una persona está atacada de dolor de muela, recitan lo siguiente: un piolín con tres nudos y que en un extremo tenga la mitad de un corcho, todo bien untado con ajo y entre palabras secretas se lo cuelgan al cuello del paciente.



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

114

V I L L E L A

Maestro MARIA ESTHER MIRANDA

Escuela n.º 69

Fojas 3

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES



01

Plantas Medicinales

María Esther Miranda
Escuela Infantil N.º 69

Punto Vitela
Chaco.

Cáa-re (*Polygonum acre*) Sus propiedades son: subefaciente, antipútrida y vulneraria porque en cataplasmas cura heridas, úlceras y dolores articulares.
Digestivo

Cáa-tai (*henopodium Anthelminticum*) Sus propiedades son: Tiene propiedades digestivas, cura el principio de gangrena.

Camambú (*Physalis viscosa*) La infusión teñida es contra las fiebres catarales y gástricas.

Palan-palan (*Nicotiana glauca*) - Sus hojas en cataplasma se aplican contra los reumatismos, furunculos y en unión con el tabaco cura la goma.

Oreja de Gato (*Dichondra cecilia*) El decoctado se emplea para lavar llagas y heridas.

Quebracho blanco (*Aspidosperma Schlecht*) El decoctado de la corteza y de la fruta se preconiza contra el chicho o fiebre intermitente. La fruta, en cataplasma se emplea contra las tumefacciones musculares y el extracto alcohólico de su corteza contra el asma.

Sengua de luey (*Snaphalium*) Astringente y se emplea para combatir picaduras e hinchazones.

Achicoria del Campo (*Hypochaeris brasiliensis*) Se emplea en ensalada mezclada con berro y doriadilla para combatir afecciones pulmonares. Depurativo.

Alrojoito (*Xanthium spinosum*). Tiene virtudes diuréticas, emolientes y refrigerantes. El decoctado se emplea para lavar heridas y aún se recomienda contra las inflamaciones y nubes de los ojos.

Sira. Sira (*Conyza Albida* Willd) Se recomienda como pectoral y en el mate se acostumbra como diaforética y depurativa.

Verdolaga rosada (*Portulaca grandiflora*) se recomienda como refrigerante, calmante y anti-escorbútica.

Euna Cuadrada (*Cereus*) En cataplasma caliente sirve contra artritis y pleuresia.

Nangapiri: (*Cuphea glutinosa* Cham). Diurética purgante y depurativa de la sangre. La infusión de sus hojas cura los catarros pectorales.

Chañar (*Gourliae chilensis*) útil contra el terno.

Roseta (*Eribulus Terrestres*) Se de raíz diurética y aperitiva; de hojas tónicas astringentes.

Yerba Pitá (*Pilocarpus Pauciflorus*). Aunque aún no se lo usa, se le atribuye la propiedad de combatir las membranas diftericas.

Scipó ura (*Cissus Palmata* Poir) Las frutas se empleaban en Corrientes para tinta de escribir. Las hojas y raíz pueden servir contra tumores indolentes.

Scipó del Monte (*Serjania meridionalis*)

Pacurú (*Platonia insignis*) Las frutas se des se aplican contra la disenteria.

Yerba de la Vida (*Janusia guaraníca*) En la Campaña de Corrientes se usa el cocimiento de la raíz contra la dispepsia e indigestión.

Moalva del Campo (*Modiola reptans*) Propriedades laxantes,

Meloncillo (*Capparis Erupestris*) - Se emplea contra la disentería, las hojas con calmantes y purgantes, se usan en baños y fomentos contra la neuralgia e histerismo.

Cps. Zumo (*Anchita Salutaris*) La raíz es: emético. purgante; se emplea contra la tos convulsa. La raíz administrase a la dosis de 4 a 8 gramos como purgante

Mastuercito (*Lepidium bonariense* Benth.) El cocimiento de toda la planta es tónico y se usa en Corrientes para evitar el cansancio estomacal.

Berro de Bañado (*Nasturtium bonariense*) Las hojas se comen en ensalada y se emplea contra las enfermedades del pulmón.

Mastuerzo (*Sambiera pinnatifida*) Se administra en casos de fiebre intermitente (el té) y el decoctado en enemas, calma la irritación de las hemorroides.

